



Петиция – Petitsioon – Petition

(стр. 2 – lk. 4 – pg. 6)

31-05-2013



Правительству Эстонской Республики
Stenbocki maja, Rahukohtu 3,
15161 Tallinn
riigikantselei@riigikantselei.ee

31.05.2013

ПЕТИЦИЯ

Год назад мы собирались на площади Тоомпеа¹ перед Государственным собранием Эстонской Республики. Тогда мы требовали соблюдения конституционного права получать образование на родном языке. Положения нашей Конституции и положения заложенные в Манифесте ко всем народам Эстонии, обнародованного 24 февраля 1918 года, действуют и сейчас. Поэтому мы и сегодня заявляем, что за нас говорит Конституция:

Статья 12. "Перед законом все равны. Никто не может быть подвергнут дискриминации из-за его национальной, расовой принадлежности, цвета кожи, пола, языка, происхождения, вероисповедания, политических или иных убеждений, а также имущественного и социального положения или по другим обстоятельствам"

Статья 37. "Язык обучения в учебном заведении для национального меньшинства избирает учебное заведение."

Статья 49. "Каждый имеет право сохранить свою национальную принадлежность."

Сегодня мы пришли к дому Правительства. Прошло уже 349 дней со дня решения городского собрания г. Таллина за номером 104². На основании данного решения Правительству ЭР были сделаны ходатайства о выборе русского языка обучения в четырёх гимназиях города Таллина. До сих пор Правительство не вынесло решение, чем побило свой прошлый рекорд затягивания решений, установленный в 2011 году. Мы видим в этом продолжающуюся политизированность вопросов, касающихся прав национальных меньшинств. Схожие процессы можно наблюдать в отношении любого закона в дополнение к Закону об основной школе и гимназии - от Закона о языке и Закона о гражданстве до Закона о культурной автономии.

Мы требуем от Правительства прекратить лицемерие в отношении русской общины Эстонии! Мы требуем учитывать волю 35841 человека, подписавшихся в защиту конституционных прав в вопросе образования нашей общины! (Подписи были переданы вам 1 июня 2012 года). Мы требуем соблюдения конституционных прав!

¹ <http://www.360pano.eu/show/?id=714>

² https://oigusaktid.tallinn.ee/?id=3001&aktid=123502&fd=1&leht=1&q_sort=elex_akt.akt_vkp

Государственные учреждения должны не возводить препоны для народа, а искать способы, как наилучшим способом воплотить в жизнь волю верховного носителя власти - народа.

Мы призываем Правительство Эстонской Республики выразить поддержку законным требованиям попечительских советов школ, которые оставляют и выбирают русский язык обучения в гимназиях.

Мстислав Русаков
Председатель правления
НКО «Русская Школа Эстонии»

Алиса Блинцова
Ответственный секретарь
НКО «Русская Школа Эстонии»



EESTI VABARIIGI VALITSUSELE
Stenbocki maja, Rahukohtu 3,
15161 Tallinn
riigikantselei@riigikantselei.ee

31.05.2013

PETITSIOON

Me kogunesime aasta tagasi Eesti Vabariigi Riigikogu juurde³ ning nõudsime emakeelse hariduse omandamise põhiseadusliku õiguse täitmist. Meie Põhiseaduse ning 24.veebruari 1918.a. kõigile Eestimaa rahvastele avaldatud manifesti sätteid kehtivad ka praegu. Seepärast me avaldame täna seda, mida räägivad meie eest Eesti Vabariigi Põhiseaduse sätteid:

§ 12. Kõik on seaduse ees võrdsed. Kedagi ei tohi diskrimineerida rahvuse, rassi, nahavärvuse, soo, keele, päritolu, usutunnistuse, poliitiliste või muude veendumuste, samuti varalise ja sotsiaalse seisundi või muude asjaolude tõttu

§ 37. Õppekeele vähemusrahvuse õppeasutuses valib õppeasutus.

§ 49. Igaühel on õigus säilitada oma rahvuskuuluvus.

Me tulime täna Vabariigi Valitsuse maja juurde. On möödunud juba 349 päeva Tallinna Linnavolikogu otsuse nr. 104⁴ vastuvõtmisest, mille alusel esitati Vabariigi Valitsusele taotlused neljas Tallinna gümnaasiumis vene õppekeeles õpetamiseks. Vabariigi Valitsus pole antud küsimuses siiani mingit otsust vastu võtnud ja sellega ületas Valitsus 2011.aastal püstitatud otsuste vastuvõtmisega venitamise rekordi. Me näeme Vabariigi Valitsuse tegevuses rahvusvähemuste õigusi puudutavate küsimuste jätkuvat politiseerimist. Samaseid protsesse võib jälgida mistahes seaduste osas, millised täiendavad Põhikooli ja gümnaasiumi seadust – aluatahes Keeleseadusest ja Kodakondusseadusest ning lõpetades Kultuuriautonomia seadusega.

Me nõuame, et Valitsus lõpetaks silmakirjalikkuse vene kogukonna suhtes! Me nõuame, et arvestataks nende 35841 inimese tahet, kes andsid oma allkirjad meie kogukonna haridust puudutavate põhiseaduslike õiguste kaitseks (allkirjad anti teile üle 1. juunil 2012.aastal). Me nõuame meie põhiseaduslike õiguste täitmist!

Riigiasutused ei tohi seada rahvale takistusi, vaid peavad leidma lahendusi, kuidas kõige viia kõige paremini ellu kõrgeima võimukandja - rahva - tahet.

³ <http://www.360pano.eu/show/?id=714>

⁴ https://oigusaktid.tallinn.ee/?id=3001&aktid=123502&fd=1&leht=1&q_sort=elex_akt.akt_vkp

Me kutsume Vabariigi Valitsust üles avaldama toetust nende koolide hoolekogude seaduslileke nõuetele, kes valivad ning jätavad gümnaasiumides alles vene õppekeele.

Mstislav Rusakov
Juhatuse esimees
MTÜ Vene Kool Eestis

Alisa Blintsova
Vastutav sekretär
MTÜ Vene Kool Eestis



To the Government of the Republic of Estonia
Stenbocki maja, Rahukohtu 3,
15161 Tallinn
riigikantselei@riigikantselei.ee

31.05.2013

PETITION

A year ago we were gathering at Toompea in front of our Parliament⁵. We have demanded then to respect our constitutional right to receive education in our mother tongue. We state that the provisions of our Constitution and the provisions laid down in the “Manifesto to all the Peoples of Estonia” promulgated February 24, 1918 are also valid at this day. Therefore, we announce that the Constitution also speaks for us:

Article 12: All persons shall be equal before the law. No one may be discriminated against on the basis of nationality, race, color, sex, language, origin, creed, political or other persuasions, financial or social status, or other reasons.

Article 37: Educational institutions for national minorities shall choose their own language of instruction.

Article 49: Everyone shall have the right to preserve his or her ethnic identity.

Today, we came to the house of the Government. It has been 349 days since the date of the decision made by the City Council of Tallinn (number 104)⁶, on the basis of which a request was made to the Government for choosing Russian language of instructions in the four gymnasiums of the city of Tallinn. Until now, the Government has not made a decision, which beats its previous record of delaying decisions in 2011. We see this as an ongoing process for politicization of issues concerning the rights of national minorities in our country. Similar processes can be observed in respect to any law in addition to the Law for Basic Schools and Gymnasiums - from the Language Act and the Citizenship Act to the Law on Cultural Autonomy.

We urge the Government to stop the hypocrisy with respect to Russian community in Estonia! We demand the Government to take into account the will of the 35841 people who have signed an appeal to fulfill the constitutional rights regarding the education for our community! (The signatures were given to You on June 1, 2012). We demand to respect constitutional rights!

Public institutions should not erect barriers to the people. Rather those should look for ways how to implement the will of the supreme power of the state - the people – in a best way.

⁵ <http://www.360pano.eu/show/?id=714>

⁶ https://oigusaktid.tallinn.ee/?id=3001&aktid=123502&fd=1&leht=1&q_sort=elex_akt.akt_vkp

We call upon the Government of the Republic of Estonia to express support for the legitimate demands of Boards of Trustees in a number of schools that have chosen Russian language of instructions in the gymnasiums.

Mstislav Rusakov
Chairman of the Board
NGO «Russian School of Estonia»

Alisa Blintsova
Executive secretary
NGO “Russian School of Estonia”